

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy budowałaś swój nierządny ołtarz na początku każdej drogi* i robiłaś swe miejsce ofiarne na każdym placu! Lecz nie byłaś jak nierządnicza z powodu szydzenia z zapłaty. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Budowałaś swe nierządne ołtarze na rozstajach wszystkich dróg. Stawiałaś swe miejsca ofiarne na każdym placu! Lecz nie byłaś jak inne nierządnicze. Ty szydziłaś z zapłaty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Budując sobie wzniosłe miejsca na każdym rozstaju dróg i stawiając sobie wyżynę na każdej ulicy; gardząc jednak zapłatą, nie byłaś podobna do nierządniczy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Budując sobie nierządne domy na rozstaniu każdego gościńca, a wyżynę sobie stawiając w każdej ulicy, owszem pogardzając zapłatą nie jesteś ani jako wszetecznicza,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyżes budowała dom nierządny twój na początku każdej drogi, a wyżynę twoję stawiałaś na wszelkiej ulicy, a nie zstałaś się jako wszetecznicza dla uprzykrzenia podnosząca zapłatę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	skoro budowałaś szalas na początku każdej drogi, skoro urządzałaś sobie wzniesienia na każdym placu, a gardząc zapłatą, nie byłaś podobna do nierządniczy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że na każdym rozstaju dróg budowałaś swój ołtarz wszeteczny, a swoje miejsce ofiarne urządzałaś na każdym placu; nie byłaś jednak taką nierządnicą, która przyjmuje zapłaty nierządniczy:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	podczas budowania swego wzniesienia na każdym skrzyżowaniu dróg. Swoją wyżynę urządzałaś na każdym placu. Gardząc natomiast zapłatą, nie byłaś jak nierządnicza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w budowaniu miejsc ofiarnych na każdym skrzyżowaniu dróg, w usypywaniu wzniesień kultowych na każdym placu. Gardząc zapłatą, byłaś podobna nie do nierządniczy,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	budując swe altanki na każdym skrzyżowaniu dróg i wznosząc swe wyżyny na każdym wolnym placu. Gardząc [też] zapłatą postępowałaś inaczej niż [inne] wszetecznicze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	з твоїми дочками. Ти збудувала твій розпусний дім на початку всякої дороги і ти зробила твій східок на всякій вулиці і ти стала як розпусниця, що збирає наємників.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Budując twoje wzniesienia na każdym rozstaju drogi i urządając twe wyżyny na każdym placu, nie byłaś nawet jak ladacznica, która się targuje o zapłatę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy zbudowałaś sobie podwyższenie u wlotu każdej drogi i uczyniłaś sobie wzniesienie na każdym placu, byłaś jednak niepodobna do nierządniczy, gdyż gardziłaś zapłatą.

¹⁾ Lub: na rozstajach wszystkich dróg.